Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszałem złorzeczenie Moabu i zniewagi synów Ammona,\* którymi obrzucali mój lud i pysznili się nad ich granicą.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem złorzeczenie Moabu i zniewagi synów Ammona! Obrzucali nimi mój lud, pysznili się nad ich granicą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszałem obelgi Moabu i lżenie synów Ammona, którymi urągali mojemu ludowi i wynosili się na jego granicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałem urąganie Moabczyków i hańbienia synów Amonowych, któremi urągali ludowi mojemu, i wynosili się na granicach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem urąganie Moab i bluźnierstwa synów Ammon, które na oczy wyrzucali ludowi memu i rozwielmożyli się nad granicami ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszałem urąganie Moabu i bluźnierstwa synów Ammona, którymi lżyli mój lud, rozpierając się w swoich granicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszałem urąganie Moabitów i zniewagi synów Ammonowych, którymi urągali mojemu ludowi i wynosili się nad ich kraj |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszałem urąganie Moabu i zniewagi synów Ammona, którzy lżyli Mój lud i zapewniali, że poszerzą swoje granice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszałem obelgi Moabu i szyderstwa Ammonitów, gdy urągali mojemu ludowi i chełpili się swoją posiadłością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałem zniewagi Moabitów i złorzeczenia Ammonitów, gdy lżyli mój lud i chełpili się swym krajem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я почув погорду моава і гноблення синів аммона, якими вони зневажали мій нарід і величалися на моїх горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałem obelgi Moabu oraz zniewagi synów Ammonu jakimi lżyli Mój lud, rosnąc przy ich granicach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Usłyszałem zniewagę ze strony Moabu i obelżywe słowa synów Ammona – to, czym znieważali mój lud i bardzo się pysznili przeciwko jego terytorium. |

1. 1) <x>10 19:303</x>; <x>90 11:1-11</x>; <x>120 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich granicą : wg G: moimi granicami, τὰ ὅριά μου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 48:29</x>; <x>330 25:9</x> [↑](#footnote-ref-4)